

中国网络文学写向全世界

► 孙立彬

近日,经过超百万网文读者票选,由起点读书发起投票的“2024网络文学神作榜”出炉,包括《仙工开物》《遮天》《神秘复苏》《完美世界》《斗破苍穹》等在内的20部网络文学作品上榜。而这些作品均有出海,被翻译成英语、日语、韩语等语种,覆盖全球超过200个国家和地区。

据了解,中国网络文学自1998年诞生以来,以其瑰丽的想象、精彩的故事、丰富的类别、强烈的代入感创造了一种前所未有的文化形态。截至目前,中国网络文学的读者几乎遍布全球广受追捧,甚至与美国好莱坞电影、日本动漫、韩国电视剧并称“世界四大文化现象”。作为“促进文明交流互鉴”的重要载体,中国网络文学向世界呈现出一个拥有悠久历史,同时自信、现代的中国形象,越来越多的海外用户通过网络文学作品深入了解中国的人文精神和时代风貌。

世界的中国网络文学

作为中国网络文学出海的

主要平台之一,阅文集团见证了中国网络文学出海的整个过程。

据该公司相关负责人介绍,2001年,起点中文网前身中国玄幻文学协会(CMFU)的原创小说已开始了海外传播之路,彼时网络文学主要面向海外华语群体;2005年,网络文学开启外文出版授权,正式进入出海1.0时代,即以数字版权和实体图书出版为主的时代;2017年5月,阅文集团海外门户起点国际(WebNovel)上线,规模化对中国网文进行翻译输出,这是出海的2.0阶段。

2018年,起点国际开放了原创功能,海外用户不再只是阅读翻译作品,也可以进行创作,其中的大部分作品仍然深受中国网文的世界观架构影响,从出版授权的内容输出,到网文与世界观的模式输出,这是出海3.0阶段。

经过3个阶段的发展,中国网络文学在世界上的影响力已经蔚为壮观。

2024年12月中旬,中国音像与数字出版协会发布的《2024中国网络文学出海趋势报告》显示,2023年,我国网络文学行业海外市场营收规模达到43.5亿元,同比增长7.06%;网文出海作品总量约为69.58万部。

更令人欣喜的是,中国网络文学不仅在普通民众中广受欢迎,也登上了大雅之堂。

2022年,中国网络文学作品首次被收录至世界最大的学术图书馆之一——大英图书馆的中文馆藏书目之中。这些网络文学作品共计16本,囊括了科幻、历史、现实、奇幻等多个网络文学题材。2024年11月,大英图书馆再次举行了中国网文藏书仪式,入藏《斗罗大陆》《庆余年》《全职高手》《我们生活在南京》《簪星》等共计10部作品。

网文出海再出发

《报告》认为,当下中国网络文学出海呈现四大趋势:AI翻译,加速网文多语种出海;交流

互鉴,深入“Z世代”流行文化;全链出海,IP全球共创模式升级;新机涌现,全球开拓发展新空间。

据了解,文学出海主要是要克服两个壁:“语言壁”和“文化壁”。

网文出海早期面临着翻译难度大、速度慢、译者资源少等难题,尤其是网络文学有非常多根植于传统文化的专用术语。阅文集团表示,人工智能生成内容(AIGC)的发展突破了翻译的产能和效率限制。截至2024年11月,WebNovel新增翻译作品超过2000本,覆盖英语、西班牙语、葡萄牙语、德语、法语、印尼语等。在WebNovel畅销榜前100的作品中,AI翻译作品占比约为42%。

而破“文化壁”会更难。如何让故事更深层的精神内核和文化理念,能够被海外读者理解,就需要找到本土化和全球化的连接点。在这方面,阅文集团在长时间的出海过程中积累了

有效的经验并进行了多样化的尝试。

值得关注的是,当前网文出海在经历出版授权、翻译出海、模式出海后,已进入“全球共创IP”的新阶段。不同国家和地区的创作者共同进行网络文学IP的培育及开发,开启了网络文学全球化的新一轮浪潮。

据了解,目前,国内已建立了成熟的网文IP生态链。网络文学作为重要的内容源头,带动了有声、动漫、影视、游戏、衍生品等下游产业的发展。在此背景下,网文出海也进入“生态输出”的新阶段,全球合作伙伴共同对海外网文作品进行IP开发。

以改编剧集为例,2024年上半年,《与凤行》《庆余年第二季》等相继出海。《与凤行》在Youtube、Viki等海外多平台同步上线,翻译语言达16种,触达180多个国家和地区;《庆余年第二季》成为迪士尼流媒体平台Disney+有史以来播出热度最高的中国大陆剧。

四部门发文力促数据标注产业高质量发展

本报讯(记者 李洋)近日,国家数据局等四部门联合印发《关于促进数据标注产业高质量发展的实施意见》(以下简称“《实施意见》”)提出,到2027年,数据标注产业专业化、智能化及科技创新能力显著提升,产业规模大幅跃升,年均复合增长率超过20%,培育一批具有影响力的科技型数据标注企业,打造一批产学研用联动的创新载体,建设一批成效明显、特色鲜明的数据标注基地,形成相对完善的数据标注产业生态,构建创新要素聚集、产业链上下游联动、区域协同发展的新格局。

《实施意见》围绕深化需求牵引、增强创新驱动、繁荣产业生态、优化产业支撑等4个方面提出13条举措。

其中,在深化需求牵引方面,《实施意见》提出,释放公共数据标注需求,深化人工智能在政务服务、城市治理、乡村振兴等领域应用,编制公共数据标注目录,依法依规有序推动公共数据标注与开发利用。挖掘企业数据标注需求,支持数据要素赋能产业转型升级,深挖企业生产管理全流程数据标注需求。实施“国有企业数据效能提升行动”,加大企业数据开发利用,释放企业数据标注需求。加强交通、医疗、金融、科学、制造、农业等重点行业领域数据标注,建设行业高质量数据集,支撑人工智能在行业领域的应用赋能。围绕医疗健康、人力资源、数字贸易、自动驾驶、低空经济等场景,以业务创新拉动数据标注需求。

在培育繁荣生态方面,《实施意见》提出,着力壮大经营主体,培育一批数据标注龙头企业,鼓励通过资源整合、并购重组等方式做大做强。积极完善产业生态,畅通数据采集、标注、人工智能应用产业链,推动数据标注产业上下游协同发展。强化带动引领作用,鼓励和支持数据标注基地先行先试,打造一批科技水平高、资源集聚强、辐射带动广的典型样板。深化国际交流合作,开展数据标注科技人才国际交流,深化数据标注领域技术及产业国际合作。

近年来,甘肃省庆阳市依托“东数西算”工程,推动数字企业生态从无到有、由有到优,产业链从建链向延链、扩链发展。截至2024年年底,全国一体化算力网络国家枢纽(甘肃)节点庆阳数据中心集群已建成投运标准机架3.1万个,算力规模达到5万P。

图为近日,在全国一体化算力网络国家枢纽节点(甘肃)庆阳数据中心集群展示中心,工作人员介绍“东数西算”工程规划及建设推进情况。

新华社记者
郎兵兵/摄



2024年第四季度电商商家投诉报告发布

本报讯 近日,依据国内网络消费纠纷调解平台“电诉宝”商家投诉通道受理的全国超20家电商平台3500余份商家投诉案例,以及电商大数据库“电数宝”分析的数据,网经社电子商务研究中心发布了《2024年Q4中国电商平台商家投诉数据报告》。

《报告》显示,2024年第四季度,电商大促不断,从国庆消费热潮到双11、双12大促再到年货节等,电商平台之间的竞争依然激烈,各大平台为了吸引和留住商家,不断推出新的政策和优惠措施。如退货宝服务、零手

续费极速回款、百亿补贴等,旨在吸引更多商家入驻并提升消费者购物体验。

但与此同时,商家之间的竞争也愈发白热化,尤其是在存量市场竞争的大环境下。中国商业联合会直播电商工作委员会副会长、网经社电子商务研究中心主任曹磊指出,对于商家来说,经营网店的主要运营成本分为四块:流量推广费、平台服务费、物流仓储费用以及人力运营费用。商家面临的痛点包括:竞争压力大、打价格战;营销成本高;平台规则复杂;

消费者需求多样化;供应链管理难度大;库存被平台“卷死”;库存被主播卷死;用户没有沉淀;退货率高,特别是服装行业;滥用规则,如仅退款政策。

《报告》还显示,2024年Q4全国电商平台商家投诉问题主要集中在仅退款、任意罚款等7项,其中任意仅退款占比高达63.95%,排在第一;其余问题类型依次为:过度维护消费者(13.84%)、任意罚款(7.62%)、扣押保证金(5.56%)、随意封店(1.43%)、强制运费险(0.83%)、退款问题(0.03%)。

孙立彬